

31990L0658

L 353/73

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

17.12.1990

## NÕUKOGU DIREKTIIV,

4. detsember 1990,

## millega Saksamaa ühinemise tõttu muudetakse teatavaid kutsekvalifikatsiooni tunnustamist käsitlevaid direktiive

(90/658/EMÜ)

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 49, artikli 57 lõiget 1 ja lõike 2 esimest ja kolmandat lauset ning artiklit 66,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut, <sup>(1)</sup>

koostöös Euroopa Parlamendiga, <sup>(2)</sup>

võttes arvesse majandus- ja sotsiaalkomitee arvamust <sup>(3)</sup>

ning arvestades, et:

Saksamaa ühinemise tõttu tuleks teha teatavaid muudatusi direktiividesse 75/362/EMÜ, <sup>(4)</sup> 77/452/EMÜ, <sup>(5)</sup> 78/686/EMÜ, <sup>(6)</sup> 78/1026/EMÜ <sup>(7)</sup> ja 80/154/EMÜ, <sup>(8)</sup> viimati muudetud direktiiviga 89/594/EMÜ <sup>(9)</sup> ja direktiiviga 89/595/EMÜ, <sup>(10)</sup> mis käsitlevad arstide, üldõdede, hambaarstide, veterinaaride ja ämmaemandate diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikust tunnustamist, direktiivi 85/433/EMÜ, <sup>(11)</sup> muudetud direktiiviga 85/584/EMÜ, <sup>(12)</sup> ja direktiivi 85/384/EMÜ, <sup>(13)</sup> viimati muudetud direktiiviga 86/17/EMÜ, <sup>(14)</sup> mis käsitlevad farmaatsia- ja arhitektuurialaste diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikust tunnustamist, ning direktiivi 75/363/EMÜ, <sup>(15)</sup> viimati muudetud direktiiviga 89/594/EMÜ, mis käsitleb arstide tegevusega seotud õigus- ja haldusnormide kooskõlastamist;

<sup>(1)</sup> EÜT L 266, 28.9.1990, lk 12, muudetud 28. novembril 1990.

<sup>(2)</sup> 24. oktoobril 1990 esitatud arvamus (Euroopa Ühenduste Teatajas seni avaldamata) ja 21. novembri 1990. aasta otsus (Euroopa Ühenduste Teatajas seni avaldamata).

<sup>(3)</sup> 20. novembril 1990 esitatud arvamus (Euroopa Ühenduste Teatajas seni avaldamata).

<sup>(4)</sup> EÜT L 167, 30.6.1975, lk 1.

<sup>(5)</sup> EÜT L 176, 15.7.1977, lk 1.

<sup>(6)</sup> EÜT L 233, 24.8.1978, lk 1.

<sup>(7)</sup> EÜT L 362, 23.12.1978, lk 1.

<sup>(8)</sup> EÜT L 33, 11.2.1980, lk 1.

<sup>(9)</sup> EÜT L 341, 23.11.1989, lk 19.

<sup>(10)</sup> EÜT L 341, 23.11.1989, lk 30.

<sup>(11)</sup> EÜT L 253, 24.9.1985, lk 37.

<sup>(12)</sup> EÜT L 372, 31.12.1985, lk 42.

<sup>(13)</sup> EÜT L 223, 21.8.1985, lk 15.

<sup>(14)</sup> EÜT L 27, 1.2.1986, lk 71.

<sup>(15)</sup> EÜT L 167, 30.6.1975, lk 14.

Saksamaa ühinemise päevast alates kohaldatakse ühenduse õigusakte endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil täies ulatuses;

kõnealuseid direktiive tuleb muuta, et võtta arvesse kõnealuse territooriumi erilist olukorda;

kooskõlas omandatud õiguste põhimõttega tuleks nende Saksamaa kodanike diplomeid, tunnistusi või muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente, kes asuvad sellel territooriumil ja tegutsevad oma kutsealal enne Saksamaa ühinemist alustatud ja koolitust käsitlevatele ühenduse eeskirjadele mitte vastava koolituse alusel, tunnustada samadel tingimustel kui neid dokumente, mida kohaldati liikmesriikide teiste kodanike suhtes kõnealuste direktiivide vastuvõtmise või ühendusega ühinemise ajal;

ühenduse tasandil tuleb kaitsta õigusi, mille on omandanud selliste kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide omanikud, mida neid diplomeid väljaandnud liikmesriikide eeskirjades tehtud muudatuste tõttu enam välja ei anta; selline säte lisati direktiiviga 89/594/EMÜ enamikesse diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikust tunnustamist käsitlevatesse direktiividesse; seda tuleks muutmata kujul kohaldada endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumilt pärinevate Saksamaa kodanike suhtes; samalaadne säte tuleks inkorporeerida ka direktiivi 85/433/EMÜ, mis käsitleb farmaatsiaalaste diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikust tunnustamist;

enamik endise Saksa Demokraatliku Vabariigi väljaantud diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentide vastastikust tunnustamist käsitlevaid erisätteid kaotas pärast Saksamaa ühinemist oma asjakohasuse; need tuleks kehtetuks tunnistada,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA DIREKTIIVI:

## Artikkel 1

Direktiivi 75/362/EMÜ muudetakse järgmiselt.

1. Artikli 3 punkti a alapunktis 3 jäetakse sõna "Saksamaal" välja.

## 2. Lisatakse järgmine artikkel:

## Artikkel 2

## “Artikkel 9a

1. Nende liikmesriikide kodanike puhul, kelle meditsiinalased diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid tõendavad koolitust, mis on saadud endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil ja mis ei vasta kõikidele direktiivi 75/363/EMÜ artiklis 1 sätestatud koolituse miinimumnõuetele, tunnustavad kõik liikmesriigid peale Saksamaa kõnealuseid diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente piisava tõendina, kui:

- need on antud seoses koolitusega, mis algas enne Saksamaa ühinemist,
- need annavad omanikule õiguse tegutseda arstina kogu Saksamaa territooriumil samadel tingimustel kui tunnistused, mille on välja andnud Saksamaa pädevad ametiasutused ja mida on nimetatud artikli 3 punkti a alapunktides 1 ja 2, ja
- nendega kaasneb Saksamaa pädevate ametiasutuste väljaantud tunnistus selle kohta, et kõnealused kodanikud on nimetatud tegevusalal Saksamaal tulemuslikult ja seadusekohaselt tegutsenud vähemalt kolmel järjestikusel aastal tunnistuse väljaandmisele eelnenud viie aasta jooksul.

2. Nende liikmesriikide kodanike puhul, kelle eriarsti diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid tõendavad koolitust, mis on saadud endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil ja mis ei vasta direktiivi 75/363/EMÜ artiklites 2–5 sätestatud koolituse miinimumnõuetele, tunnustavad kõik liikmesriigid peale Saksamaa kõnealuseid diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente piisava tõendina, kui:

- need on antud seoses koolitusega, mis algas enne direktiivi 75/363/EMÜ artikli 9 lõike 1 teises lõigus sätestatud tähtaega, ja
- need võimaldavad tegutseda eriarstina kogu Saksamaa territooriumil samadel tingimustel kui tunnistused, mille on välja andnud Saksamaa pädevad ametiasutused ja mida on nimetatud artiklites 5 ja 7.

Siiski võivad liikmesriigid nõuda, et kõnealuste diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentidega kaasneks Saksamaa pädevate asutuste väljaantud tunnistus, mis tõendab, et tunnistuse omanik on kõnealusel tegevusalal eriarstina tegutsenud perioodi jooksul, mis on kaks korda nii pikk kui Saksamaa territooriumil saadud erikoolituse ja direktiivis 75/363/EMÜ sätestatud minimaalse koolituse kestuse vahe, kui need ei vasta direktiivi 75/363/EMÜ artiklites 4 ja 5 sätestatud koolituse miinimumperioodidele.”

Direktiivi 75/363/EMÜ artikli 9 lõikele 1 lisatakse järgmine lõik:

“Endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil peab Saksamaa võtma artiklite 2–5 järgmiseks vajalikud meetmed 18 kuu jooksul alates ühinemisest.”

## Artikkel 3

Direktiivi 77/452/EMÜ muudetakse järgmiselt.

1. Artikli 3 punkti a teises taandes jäetakse sõna “Saksamaal” välja.
2. Lisatakse järgmine artikkel:

## “Artikkel 4a

Nende liikmesriikide kodanike puhul, kelle üldõe diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid tõendavad koolitust, mis on saadud endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil ja mis ei vasta kõikidele direktiivi 77/453/EMÜ artiklis 1 sätestatud koolituse miinimumnõuetele, tunnustavad kõik liikmesriigid peale Saksamaa kõnealuseid diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente piisava tõendina, kui:

- need on antud seoses koolitusega, mis algas enne Saksamaa ühinemist,
- need annavad omanikule õiguse tegutseda üldõena kogu Saksamaa territooriumil samadel tingimustel kui artikli 3 punktis a nimetatud tunnistused, mille on välja andnud Saksamaa pädevad ametiasutused, ja
- nendega kaasneb Saksamaa pädevate ametiasutuste väljaantud tunnistus selle kohta, et kõnealused kodanikud on üldõena Saksamaal tulemuslikult ja seadusekohaselt tegutsenud vähemalt kolmel aastal tunnistuse väljaandmisele eelnenud viie aasta jooksul. Tegevuse hulka on pidanud kuuluma ka täielik vastutus patsiendi hooldusravi kavandamise, korraldamise ja läbiviimise eest.”

## Artikkel 4

Direktiivi 78/686/EMÜ muudetakse järgmiselt.

1. Artikli 3 punktis a jäetakse sõna “Saksamaal” all välja järgmine:
  - esitus kahe nummerdatud punkti kujul,
  - punkti 2 tekst.

## 2. Lisatakse järgmine artikkel:

## “Artikkel 7a

1. Nende liikmesriikide kodanike puhul, kelle hambaarsti diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid tõendavad koolitust, mis on saadud endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil ja mis ei vasta kõikidele direktiivi 78/687/EMÜ artiklis 1 sätestatud koolituse miinimumnõuetele, tunnustavad kõik liikmesriigid peale Saksamaa kõnealuseid diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente piisava tõendina, kui:

- need on antud seoses koolitusega, mis algas enne Saksamaa ühinemist,
- need annavad omanikule õiguse tegutseda hambaarstina kogu Saksamaa territooriumil samadel tingimustel kui artikli 3 punktis a nimetatud tunnistused, mille on välja andnud Saksamaa pädevad ametiasutused, ja
- nendega kaasneb Saksamaa pädevate ametiasutuste väljaantud tunnistus selle kohta, et kõnealused kodanikud on nimetatud tegevusalal Saksamaal tulemuslikult ja seadusekohaselt tegutsenud vähemalt kolmel järjestikusel aastal tunnistuse väljaandmisele eelnenud viie aasta jooksul.

2. Nende liikmesriikide kodanike puhul, kelle erihambaarsti diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid tõendavad koolitust, mis on saadud endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil ja mis ei vasta direktiivi 78/687/EMÜ artiklites 2 ja 3 sätestatud koolituse miinimumnõuetele, tunnustavad kõik liikmesriigid peale Saksamaa kõnealuseid diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente piisava tõendina, kui:

- need on antud seoses koolitusega, mis algas enne Saksamaa ühinemist, ja
- need annavad dokumendi omanikule õiguse tegutseda erihambaarstina kogu Saksamaa territooriumil samadel tingimustel kui artikli 5 lõigetes 1 ja 2 nimetatud tunnistused, mille on välja andnud Saksamaa pädevad ametiasutused.

Siiski võivad liikmesriigid nõuda, et kõnealuste diplomite, tunnistuste ja muude kvalifikatsiooni tõendavate dokumentidega kaasneks Saksamaa pädevate asutuste väljaantud tunnistus, mis tõendab, et tunnistuse omanik on kõnealusel tegevusalal spetsialiseerunud hambaarstina tegutsenud perioodi jooksul, mis on kaks korda nii pikk kui Saksamaa territooriumil saadud erikoolituse ja direktiivis 78/687/EMÜ sätestatud minimaalse koolituse kestuse vahe, kui need ei vasta direktiivi 78/687/EMÜ artiklis 2 sätestatud koolituse miinimumperioodidele.”

## Artikkel 5

Direktiivi 78/1026/EMÜ muudetakse järgmiselt.

## 1. Artikli 3 punktis a jäetakse sõna “Saksamaal” all välja järgmine:

- esitus kahe nummerdatud punkti kujul,
- punkti 2 tekst.

## 2. Lisatakse järgmine artikkel:

## “Artikkel 4a

Nende liikmesriikide kodanike puhul, kelle veterinaarmeditsiini alased diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid tõendavad koolitust, mis on saadud endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil ja mis ei vasta kõikidele direktiivi 78/1027/EMÜ artiklis 1 sätestatud koolituse miinimumnõuetele, tunnustavad kõik liikmesriigid peale Saksamaa kõnealuseid diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente piisava tõendina, kui:

- need on antud seoses koolitusega, mis algas enne Saksamaa ühinemist,
- need annavad omanikule õiguse tegutseda veterinaarina kogu Saksamaa territooriumil samadel tingimustel kui artikli 3 punktis a nimetatud tunnistused, mille on välja andnud Saksamaa pädevad ametiasutused, ja
- nendega kaasneb Saksamaa pädevate ametiasutuste väljaantud tunnistus selle kohta, et kõnealused kodanikud on nimetatud tegevusalal Saksamaal tulemuslikult ja seadusekohaselt tegutsenud vähemalt kolmel järjestikusel aastal tunnistuse väljaandmisele eelnenud viie aasta jooksul.”

## Artikkel 6

Direktiivi 80/154/EMÜ muudetakse järgmiselt.

## 1. Artikli 3 punktis a jäetakse sõna “Saksamaal” all välja järgmine:

- esitus kahe taande kujul,
- teise taande tekst.

## 2. Lisatakse järgmine artikkel:

## “Artikkel 5a

1. Nende liikmesriikide kodanike puhul, kelle ämmaemanda diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid tõendavad koolitust, mis on saadud endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil ja mis ei vasta kõikidele direktiivi 80/155/EMÜ artiklis 1 sätestatud koolituse miinimumnõuetele, tunnustavad kõik liikmesriigid peale Saksamaa kõnealuseid diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente piisava tõendina, kui:

- need on antud seoses koolitusega, mis algas enne Saksamaa ühinemist,
- need annavad omanikule õiguse tegutseda ämmaemandana kogu Saksamaa territooriumil samadel tingimustel kui artikli 3 punktis a nimetatud tunnistused, mille on välja andnud Saksamaa pädevad ametiasutused, ja

— nendega kaasneb Saksamaa pädevate ametiasutuste väljaantud tunnistus selle kohta, et kõnealused kodanikud on nimetatud tegevusalal Saksamaal tulemuslikult ja seadusekohaselt tegutsenud vähemalt kolmel aastal tunnistuse väljaandmisele eelnenud viie aasta jooksul.

2. Nende liikmesriikide kodanike puhul, kelle ämmaemanda diplomid, tunnistused ja muud kvalifikatsiooni tõendavad dokumendid tõendavad koolitust, mis on saadud endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil ja mis vastab kõikidele direktiivi 80/155/EMÜ artiklis 1 sätestatud koolituse miinimumnõuetele, kuid mida artikli 2 kohaselt tunnustatakse üksnes juhul, kui seda täiendab artiklis 4 nimetatud kutsepraktika, tunnustavad kõik liikmesriigid peale Saksamaa kõnealuseid diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente piisava tõendina, kui:

- need on antud seoses koolitusega, mis algas enne Saksamaa ühinemist, ja
- nendega kaasneb tunnistus selle kohta, et kõnealused kodanikud on nimetatud tegevusaladel Saksamaal tulemuslikult ja seadusekohaselt tegutsenud vähemalt kahel aastal tunnistuse väljaandmisele eelnenud viie aasta jooksul.”

#### Artikkel 7

Direktiivi 85/433/EMÜ muudetakse järgmiselt.

1. Artikli 4 punktis a jäetakse sõna “Saksamaal” all välja järgmine:

- esitus kahe nummerdatud punkti kujul,
- punkti 2 tekst.

2. Artiklit 6 muudetakse järgmiselt:

- senine tekst muudetakse lõikeks 1,
- lisatakse lõige 2:

“2. Farmaatsiaalaseid diplomeid, tunnistusi ja muid kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente, mille on liikmesriikide kodanikele välja andnud teised liikmesriigid ja mis vastavad kõikidele direktiivi 85/432/EMÜ artiklis 2 sätestatud koolituse miinimumnõuetele, kuid ei ole kooskõlas artiklis 4 sätestatud nimetustega, käsitletakse käesoleva direktiivi kohaldamisel kõnealuses artiklis nimetatud diplomitena, kui neile on lisatud tunnistus, mis tõendab käesoleva direktiivi artiklis 2 nimetatud direktiivi 85/432/EMÜ säte-tele vastavat koolitust, ning dokumendid väljaandnud liikmesriigid peavad neid käsitlema käesoleva direktiivi artiklis 4 sätestatud nimetustele vastavatena.”

3. Lisatakse järgmine artikkel:

#### “Artikkel 6a

Farmaatsiaalaseid diplomeid, tunnistusi ja muid ülikooliharidust või samaväärset kvalifikatsiooni tõendavaid dokumente, mis tõendavad koolitust, mille liikmesriikide kodanikud on saanud endise Saksa Demokraatliku Vabariigi territooriumil ja mis ei vasta kõikidele direktiivi 85/432/EMÜ artiklis 2 sätestatud koolituse miinimumnõuetele, käsitletakse nendele nõuetele vastavate diplomitena, kui:

- need on antud seoses koolitusega, mis algas enne Saksamaa ühinemist,
- need annavad omanikule õiguse tegutseda farmatseudina kogu Saksamaa territooriumil samadel tingimustel kui artikli 4 punktis c nimetatud tunnistused, mille on välja andnud Saksamaa pädevad ametiasutused, ja
- neile on lisatud tunnistus, milles märgitakse, et diplomi omanik on tunnistuse väljaandmisele eelneva viie aasta jooksul olnud Saksamaal vähemalt kolm järjestikust aastat tegelikult ja seaduslikult mõne direktiivi 85/432/EMÜ artikli 1 lõikes 2 nimetatud tegevusega hõivatud, tingimusel et kõnealune tegevus on kõnealuses liikmesriigis reguleeritud.”

#### Artikkel 8

Direktiivi 85/384/EMÜ artikkel 6 jäetakse välja.

#### Artikkel 9

Liikmesriigid võtavad käesoleva direktiivi täitmiseks vajalikud meetmed hiljemalt 1. juulil 1991. Liikmesriigid teatavad nendest viivitamata komisjonile.

Kui liikmesriigid need meetmed võtavad, lisavad nad nendesse meetmetesse või nende meetmete ametliku avaldamise korral nende juurde viite käesolevale direktiivile. Sellise viitamise viisi näevad ette liikmesriigid.

#### Artikkel 10

Käesolev direktiiv on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 4. detsember 1990

Nõukogu nimel

eesistuja

G. DE MICHELIS